

BREVET DE TECHNICIEN SUPÉRIEUR
Assistant Secrétaire Trilingue
Session 2007

ASES07co

E2 - LANGUE VIVANTE
ESPAGNOL

Proposition de corrigé

Ces propositions ne constituent en aucune façon un modèle de corrigé

I – COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT (10 points)

1 – Compte rendu

En septembre de 2006, la página web Expansión.com anuncia que la cadena hotelera Sol Meliá invertirá 300 millones de euros en la renovación de unos 30 hoteles (para empezar) a nivel internacional.

En efecto, tras medio siglo de existencia, la cadena desea atraer a una clientela de jóvenes ejecutivos y afirmar mejor su identidad española.

Los proyectos de Sol Meliá asocian tradición y modernidad, hispanidad y lujo internacional.

Para que los clientes identifiquen sin vacilar a la cadena, se va a sustituir el acento que aparece en el nombre de la marca por la tilde específicamente española. En España, se adaptarán los servicios del hotel – la restauración, las actividades – al carácter de la localidad donde se ubique. Se mantendrá la cultura de la empresa en materia de trato al cliente y de calidad de los servicios. En cuanto a las innovaciones, aportarán belleza y funcionalidad al hotel cuyos equipos tecnológicos – ADSL, pantalla de plasma – satisfarán las necesidades de la nueva clientela, un público más joven, de ejecutivos.

2 – Traduction

Une clientèle jeune

Le changement de look cherche à adapter et à régénérer la chaîne après 50 ans d'existence et à se rapprocher d'un « public plus jeune : le jeune cadre », a expliqué le directeur du marketing. Parmi ces hôtels, on trouvera le Meliá Castilla de Madrid ou le Meliá Palace de Palma de Mallorca, mais la nouvelle / image de marque

/ tendance

s'appliquera à tous les hôtels récemment créés.

La nouvelle / image de marque

/ tendance

présentera de nouveaux éléments de design, un nouveau confort dans les chambres, des concepts économiques / innovants

/ innovateurs

et donnera / un grand coup de pouce

/ une / forte

/ grande impulsion à son offre en matière de santé et de beauté.

II – EXPRESSION ÉCRITE (10 points)

Courrier

Estimado(a) señor(a):

¡Acabamos de / renovar el hotel Meliá
/ dar el último toque a la renovación del hotel Meliá que ya puede
abrir sus puertas!

Tenemos el gusto de invitar a nuestros mejores clientes a la fiesta de inauguración
el (fecha).

Usted podrá descubrir los nuevos locales a través de un diaporama (a las 7), luego
visitar las habitaciones y por fin participar al cóctel a partir de las 9.

Le proponemos un descuento del 50% si desea reservar una habitación
(acompañado(a) de una persona), por eso añadimos un retal que usted devolverá en un
plazo de 10 días.

Quedamos a su entera disposición.

Muy atentamente

Hotel Meliá "El Quijote"
c/Castilla, 10
28000 Madrid

Título
Dirección